

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

*Кафедра английской филологии*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

# **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника  
БАКАЛАВР

Красноярск, 2021

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода английского языка» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Софроновой Т.М.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «12» мая 2021 г.

И.о. заведующего кафедрой:



И.А. Битнер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева.

«21» мая 2021 г. Протокол № 6

Председатель НМСС ФИЯ:



О.С. Кондракова

# СОДЕРЖАНИЕ

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

## ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины

1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

## КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС)

2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

## УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины

3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Лист внесения изменений

## **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Рабочая программа дисциплины Б1.ВДП.02.03 «Практический курс перевода английского языка» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение. Дисциплина входит в Модуль № 7 «Языковые практики». Обучение осуществляется в очной форме (5-8 семестры).

### **2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е. и часах**

Данная дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», изучается с 5-го по 8-ой семестры. Трудоемкость дисциплины: 11 з.е. / 396 часов, в том числе 148.81 часов – контактная работа с преподавателем, 71.34 часа – самостоятельная работа. Форма контроля — два экзамена и зачет с оценкой.

### **3. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

#### **Задачи:**

- углубление и материализация теоретических положений о переводе;
- вооружение будущих переводчиков знанием типичных переводческих трудностей и типовых способов их преодоления.

### **4. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.ВДП.02.03 «Практический курс перевода английского языка» у обучающегося должны быть

сформированы следующие компетенции: универсальные (УК-1), обязательные профессиональные компетенции (ПКО-1).

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>- вооружение будущих переводчиков знанием типичных переводческих трудностей и типовых способов их преодоления</p>	<p><b>Знать</b> лексический запас в определенных предметных областях; возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц</p> <p><b>Уметь</b> оперативно переключаться с одного языка на другой; работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами; выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения; обосновать предложенный вариант перевода.</p> <p><b>Владеть</b> навыками: оперативного переключения с одного языка на другой, работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, аудирования с голоса преподавателя и с аудиозаписи (кассета, CD); «линейного» перевода; речевой компрессии и синтаксического развертывания; абзацно-фразового перевода, перевода с листа, перевода с опорой на запись прецизионной информации.</p>	<p>УК-1</p>
<p>- углубление и материализация теоретических положений о переводе</p>	<p><b>Знать:</b> принципы построения отдельных жанров устного и письменного текстов; функциональные типы текстов; фоновую информацию по определенным тематикам; структуру и типы сложных предложений; логическую структуру абзаца; средства выражения экспрессии; типы лексических и грамматических переводческих трансформаций.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста; определять коммуникативную направленность и стилистическую принадлежность текста; применять лексические и грамматические трансформации; выстраивать и обосновывать переводческую стратегию; соблюдать требования к поведению устного переводчика; обобщать и компрессировать смысл высказывания; производить прагматическую адаптацию текста.</p>	<p>УК-1 ПКО-1</p>

	<p><b>Владеть</b> навыками: предпереводческого анализа, самостоятельного редактирования текста перевода; восприятия текста как логико-смыслового единства и адекватной передачи его на языке перевода; владения структурными и коммуникативными типами предложений на рецептивном и продуктивном уровнях</p>	
--	--	--

## 5. Основные разделы дисциплины

### *5-ый семестр*

*Раздел 1. Лексические, грамматические и жанрово-стилистические проблемы письменного перевода с английского языка на русский.*

(Разработки по всем темам раздела находятся в учебном пособии и практикуме Софроновой Т.М. «Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода» в ЭБС университета по адресу <http://elib.kspu.ru/document/29782> и <http://elib.kspu.ru/document/29785> и в электронном учебном курсе Софроновой Т.М. «Практический курс перевода первого иностранного языка» по адресу <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=103#section-10> )

Тема 1. Способы перевода.

Тема 2. Перевод фразеологизмов.

Тема 3. Передача имен собственных.

Тема 4. Переводческие трансформации.

Тема 5. Перевод атрибутивных словосочетаний.

Тема 6. Перевод неологизмов.

Тема 7. Ложные друзья переводчика.

Тема 8. Грамматические трудности перевода.

Тема 9. Перевод стилистически маркированных единиц в художественных текстах.

### *6-ой семестр*

*Раздел 2. Редактирование письменных переводов и введение в синхронный перевод (учебный подготовленный вариант)*

Тема 1. Перевод и редактирование перевода газетно-публицистических текстов по теме «Красноярск и Сибирь глазами американцев» (Части 1-5 отправляются для редактирования через сайт <http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=1058> ).

Тема 2. Трудности, тонкости и премудрости английского языка в сопоставлении с русским (комплекс упражнений по десемантизации и сочетаемости слов в английском и русском

языках по учебному пособию и практикуму в ЭБС <http://elib.kspu.ru/document/29782> и <http://elib.kspu.ru/document/29785>).

Тема 3. Упражнения по наращиванию активного словарного запаса для синхронистов (разработанные в системе Quizlet) (13 тестовых заданий <http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=1058> )

Тема 4. Синхронный перевод параллельных аудиозаписей интервью на английском и русском языках по темам «Демография», «Работа в посольстве», «Семейные тираны», «Социальные проблемы планирования семьи», «Образование» (<http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=1058> ).

Тема 5. Ликбез по русскому языку (комплекс упражнений на типичные проблемы, связанные с произношением, правописанием и пунктуацией по учебному пособию и практикуму в ЭБС <http://elib.kspu.ru/document/29782> и <http://elib.kspu.ru/document/29785> )

### **7-ой семестр**

*Раздел 3. Лексические, грамматические и жанрово-стилистические проблемы письменного перевода с русского языка на английский*

(Темы раздела представлены в соответствии с учебным пособием Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения «Лингвист-переводчик» факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. – Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. – 220 с.).

Тема 1. Порядок слов при переводе с русского языка на английский. Передача русских конструкций посредством английского пассива. Особенности английской пунктуации. Перевод числительных и дат.

Тема 2. Передача вида русского глагола. Перевод причастий и причастных оборотов.

Тема 3. Перевод деепричастий и деепричастных оборотов. Перевод отглагольных существительных.

Тема 4. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Синонимия при переводе.

Тема 5. Перевод устойчивых сочетаний слов непословичного типа. Перевод пословиц. Перевод интернациональных слов. Перевод советизмов.

Тема 6. Перевод газетных заголовков и газетных статей.

Тема 7. Перевод справок.

Тема 8. Перевод нотариально заверенных документов.

Тема 9. Перевод дипломов, вкладышей, аннотаций к дипломным работам.

Тема 10. Деловая переписка. Перевод договоров, контрактов, соглашений. Перевод платежных документов.

Тема 11. Перевод научно-популярных текстов.

Тема 12. Перевод технических текстов.

Тема 13. Перевод художественных текстов. Передача некоторых стилистических средств.

### ***8-ой семестр***

*Раздел 4. Устный перевод с листа газетно-публицистических текстов общественно-политической и научно-популярной тематической направленности*

Тема 1. Язык, культура и образование.

Тема 2. Досуг. Спорт.

Тема 3. Социальные проблемы.

Тема 4. Конфликты, войны, терроризм.

Тема 5. Здравоохранение.

Тема 6. Средства массовой информации.

Тема 7. Различные отрасли промышленности в России и за рубежом (строительство, авиатранспорт, автотранспорт и т.д.)

Тема 8. Международные отношения.

Тема 9. Международные организации.

Тема 10. Выборы.

Тема 11. Экономика. Международные экономические связи.

Тема 12. Структура компаний. Корпоративная культура многонациональных компаний.

*Раздел 5. Устный последовательный перевод аудиозаписей официальных выступлений выдающихся деятелей политики, науки и искусства*

Тема 1. Введение в практику устного перевода. Основы переводческой скорописи.

Тема 2. Введение в двусторонний и последовательный перевод. Прецизионная информация.

Тема 3. Последовательный перевод официальных выступлений из корпуса американских речей «American Rhetoric» ([www.americanrhetoric.com](http://www.americanrhetoric.com)) и с научно-популярного и образовательного ресурса TED.com.

## **6. Контроль результатов освоения дисциплины**

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий и работы на занятиях. Итоговый контроль по дисциплине



осуществляется в форме экзамена в конце 6-го и 7-го семестров. В конце 8-го семестра – зачет с оценкой.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

## **7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины**

Современное традиционное обучение. В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: лекция-дискуссия; решение проблемных переводческих задач; самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации учебной деятельности.

## ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

### 1.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Практический курс перевода английского языка»

для обучающихся образовательной программы  
Направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение»  
по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 11 з.е.)

**5 семестр** (общая трудоемкость 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контакт.	лекций	Лаб./ практ	КРЗ/ КРЭ	Сам. работы	Контроль
<b>Раздел 1.</b> <i>Лексические, грамматические и жанрово-стилистические проблемы письменного перевода с английского языка на русский.</i>							
<b>Тема 1.</b> Способы письменного перевода.	13	4		4		9	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 2.</b> Перевод фразеологизмов.	13	4		4		9	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 3.</b> Передача имен собственных.	13	4		4		9	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 4.</b> Переводческие трансформации.	13	4		4		9	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 5.</b> Перевод атрибутивных словосочетаний.	13	4		4		9	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 6.</b> Перевод неологизмов.	13	4		4		9	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 7.</b> Ложные друзья переводчика.	13	4		4		9	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 8.</b> Грамматические трудности перевода.	13	4		4		9	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий,

							составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 9.</b> Перевод стилистически маркированных единиц в художественных текстах	13	4		4		9	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>	<b>36</b>		<b>36</b>		<b>72</b>	

**6 семестр** (общая трудоемкость 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контак.	лекций	Лаб./ практ	КРЗ/ КРЭ	Сам. работы	Контроль
<b>Раздел 2. Редактирование письменных переводов и введение в синхронный перевод.</b>							
<b>Тема 1.</b> Перевод и редактирование перевода газетно-публицистических текстов по теме «Красноярск и Сибирь глазами американцев»	24	8		8		8	(8) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 2.</b> Трудности, тонкости и премудрости английского языка в сопоставлении с русским (комплекс упражнений по десемантизации).	18	6		6		6	(6) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 3.</b> Упражнения по наращиванию активного словарного запаса для синхронистов	18	6		6		6	(6) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 4.</b> Синхронный перевод параллельных аудиозаписей интервью на английском и русском языках	30	10		10		10	(10) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 5.</b> Ликбез по русскому языку (комплекс упражнений на типичные проблемы, связанные с произношением, правописанием и пунктуацией).	17.67	6		6		6	(5.67) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Форма итогового контроля по уч. плану: <b>Экзамен</b>	0.33	0.33			0.33		Ответы на теоретические вопросы по дисциплине и выполнение контрольного перевода с английского языка на русский
<b>ИТОГО</b>	<b>108</b>	<b>36.33</b>		<b>36</b>	<b>0.33</b>	<b>36</b>	<b>35.67</b>

**7 семестр** (общая трудоемкость 2 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контакт.	лекций	Лаб./ практ	КРЗ/ КРЭ	Сам. работы	Контроль
<b>Раздел 3. Лексические, грамматические и жанрово-стилистические проблемы письменного перевода с русского языка на английский.</b>							
<b>Тема 1.</b> Порядок слов при переводе с русского языка на английский. Передача русских конструкций посредством английского пассива. Особенности английской пунктуации. Перевод числительных и дат.	4	2		2			(2) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 2.</b> Передача вида русского глагола. Перевод причастий и причастных оборотов.	4	2		2			(2) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 3.</b> Перевод деепричастий и деепричастных оборотов. Перевод отглагольных существительных.	4	2		2			(2) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод.
<b>Тема 4.</b> Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Синонимия при переводе	5	2		2		1	(2) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 5.</b> Перевод устойчивых сочетаний слов непословичного типа. Перевод пословиц. Перевод интернациональных слов. Перевод советизмов.	5	2		2		1	(2) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 6.</b> Перевод газетных заголовков и газетных статей.	5	2		2		1	(2) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 7.</b> Перевод справок.	7	2		2		1	(4) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 8.</b> Перевод нотариально заверенных документов.	7	2		2		1	(4) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 9.</b> Перевод дипломов, вкладышей, аннотаций к дипломным работам.	7	2		2		1	(4) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по

							теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 10.</b> Деловая переписка. Перевод договоров, контрактов, соглашений. Перевод платежных документов.	7	2		2		1	(4) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 11.</b> Перевод научно-популярных текстов.	6.67	2		2		1	(3.67) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 12.</b> Перевод технических текстов.	5	2		2		1	(2) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
<b>Тема 13.</b> Перевод художественных текстов. Передача некоторых стилистических средств.	5	2		2		1	(2) Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Форма итогового контроля по уч. плану: <b>экзамен</b>	0.33	0.33			0.33		Выполнение заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод).
<b>ИТОГО</b>	72	26.33		26	0.33	10	35.67

**8 семестр** (общая трудоемкость 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контак.	лекций	Лаб./ практ	КРЗ/ КРЭ	Сам. работы	Контроль
<b>Раздел 4.</b> Устный перевод с листа газетно-публицистических текстов общественно-политической и научно-популярной тематической направленности							
<b>Тема 1.</b> Язык, культура и образование.	6	2		2		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 2.</b> Досуг. Спорт.	6	2		2		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 3.</b> Социальные проблемы.	8	4		4		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 4.</b> Конфликты, войны, терроризм.	8	4		4		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий,

							составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 5.</b> Здравоохранение.	6	2		2		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 6.</b> Средства массовой информации.	6	2		2		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 7.</b> Различные отрасли промышленности в России и за рубежом (строительство, авиатранспорт, автотранспорт и т.д.)	8	4		4		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 8.</b> Международные отношения.	8	4		4		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 9.</b> Международные организации.	6	2		2		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 10.</b> Выборы.	8	4		4		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 11.</b> Экономика. Международные экономические связи.	8	4		4		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 12.</b> Структура компаний. Корпоративная культура многонациональных компаний.	8	4		4		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Раздел 5. Устный последовательный перевод аудиозаписей официальных выступлений выдающихся деятелей политики, науки и искусства</b>							
<b>Тема 1.</b> Введение в практику устного перевода. Основы переводческой скорописи.	6.85	4		4		2.85	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 2.</b> Введение в двусторонний и последовательный перевод. Прецизионная информация.	8	4		4		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по

							теме, проверочный устный перевод
<b>Тема 3.</b> Последовательный перевод официальных выступлений из корпуса американских речей «American Rhetoric» ( <a href="http://www.americanrhetoric.com">www.americanrhetoric.com</a> ) и с научно-популярного и образовательного ресурса TED.com.	8	4		4		4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод
Форма итогового контроля по уч. плану: <b>зачет с оценкой</b>	0.15	0.15			0.15		Контрольный перевод с листа и устный перевод аудиозаписи
<b>ИТОГО</b>	108	50.15		50	0.15	57.85	

## **1.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины «Практический курс перевода английского языка»**

Изучение курса начинается со знакомства с критериями оценки качества перевода, с особенностями работы со справочной литературой, основами реферирования, аннотирования, саморедактирования и общими стратегиями перевода на основе предпереводческого анализа (тема «Способы перевода»). В дальнейшем эти основы отрабатываются и закрепляются на всем последующем учебном материале, включая предпереводческий анализ лексики и выработку возможных вариантов для подготовки к последовательному и синхронному переводу параллельных аудиотекстов. Компрессия и декомпрессия отрабатывается в рамках развития навыков последовательного перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в отражении действительности, а также проблемы языковых и культурологических лагун рассматриваются в темах «Перевод фразеологизмов», «Передача имен собственных», «Перевод неологизмов» и «Ложные друзья переводчика». Особое внимание уделяется проблеме десемантизации и сочетаемости слов в английском и русском языках (разработаны упражнения по книге П. Палажченко «Мой несистематический словарь», 2006).

Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации при передаче коммуникативно-логической структуры оригинального высказывания отрабатываются в теме «Переводческие трансформации». Лексические трансформации включают транскрипцию, калькирование, добавление, опущение, конкретизацию, логическую синонимию, генерализацию, модуляцию. Грамматические трансформации включают членение предложений, объединение предложений, грамматическую замену и перестановку следования единиц оригинала; лексико-грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации включают антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

Стилистические аспекты перевода и передача социально и локально маркированных языковых средств рассматриваются в теме «Перевод стилистических приемов». На практике отрабатываются общие стратегии перевода лексических и синтаксических стилистических приемов. К лексическим стилистическим приемам относятся: метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, ирония, аллегория, антономазия, аллюзия, перифраз, сравнение, эпитет, оксюморон, зевгма, каламбур, гипербола, литота. К синтаксическим стилистическим приемам относятся: антитеза, бессоюзие, многосоюзие, эллипсис, многоточие, риторический вопрос, инверсия



стилистическая, параллельные конструкции, анафора, эпифора, рамка, подхват, повтор, перечисление художественное, градация, аллитерация, контраст, эффект обманутого ожидания. Перевод локально маркированных единиц отрабатывается на примере перевода диалектной речи. Проблемы перевода социально-маркированных единиц рассматриваются на примере ненормативной лексики.

Грамматические проблемы перевода изучаются в шестом семестре и включают следующие темы: перевод инфинитивных комплексов и конструкций; различия в использовании пассивных конструкций; «переводимый» артикль; несовпадение категории числа существительных; неодушевленный субъект действий в предложении; особенности перевода английского обстоятельства; перевод английских определений; определения, образованные соположением; особенности перевода герундия; перевод английских причастий и причастных конструкций; различия в выражении модальности; различные средства выражения эмфазы; разное глагольное управление; полисемия и омонимия служебных слов; логически несовместимые однородные члены предложения; слова-заместители.

Особенности перевода устных и письменных текстов разных жанров и стилей включают основы перевода деловой корреспонденции и деловых документов, перевод газетно-публицистических текстов, научно-технических текстов, перевод художественных текстов, интервью. Перевод рекламных текстов не выделяется в отдельную тему, поскольку отрабатывается в процессе изучения тем по лексическим и грамматическим аспектам перевода.

Переход на более высокий уровень владения переводческим мастерством осуществляется через редактирование и саморедактирование с учетом критериев оценки качества перевода. На это направлена проектная деятельность по переводу видеолекций с образовательного ресурса TED.com: индивидуальные переводы обсуждаются и редактируются в группе, затем автор перевода осуществляет саморедактирование и окончательное редактирование происходит в рамках работы с официальным редактором для опубликования перевода на сайте.

В курсе рассматриваются основные, наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчика связаны с лексическими, грамматическими и стилистическими преобразованиями, поэтому выработка умения определять такие ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования также является главной задачей этого курса.

По каждой теме учащиеся составляют план-конспект вводных сведений, где содержится практически ориентированная интерпретация основных положений теории

перевода относительно конкретного вида переводческих проблем. Затем предлагается выполнить комплекс упражнений, направленных на практическую тренировку в том или ином виде переводческой техники. Обсуждению вариантов перевода уделяется особое внимание. По каждой теме студентами составляются мини-гlossарии, формирующие лексическую переводческую базу.

Материал упражнений подобран из широкого круга английских источников общекультурного содержания, в который помимо художественной литературы вошли различные образцы: от специализированных текстов по истории культуры до образцов рекламы, деловой переписки и справочных статей. Используются статьи авторитетных изданий британской, американской и российской периодики: *The Economist*, *The Newsweek*, *The Sunday Times*, *The Guardian Weekly*, *The Washington Post*, *The Ecologist*, *The Wall Street Journal*, *The Moscow Times*, *The Russian Journal*, *The Moscow News*. Предпочтение отдается материалам, в которых затрагиваются злободневные проблемы российского общества социального, экономического и политического характера. Материал сгруппирован по темам: «Досуг», «Экологические проблемы», «Терроризм», «Преступление и наказание», «Экономика», «Политика», «Здравоохранение», «Культура», «Менеджмент и структура компании». Тексты отражают новейшую терминологию из указанных сфер человеческой деятельности, а также лексические, грамматические и стилистические средства, типичные для газетно-публицистического стиля речи современного английского языка, передача которых в переводах на русский язык вызывает большие затруднения. Перевод студентами этих текстов с последующим анализом и разбором переводческих явлений, сопоставлением вариантов перевода и выбором наиболее приемлемых из них позволяет приобрести и усовершенствовать практические умения и навыки переводческой работы, необходимые в профессиональной подготовке переводческих кадров.

Опыт показывает, что 30-40% ошибок составляют орфографические, пунктуационные и стилистические в переводах на русский язык в результате, так называемой, языковой интерференции. Поэтому дополнительно занятия по переводу чередуются с занятиями по русской орфографии и пунктуации. Особенно полезны грамматико-стилистические упражнения на нахождение и исправление ошибок в предложениях на русском языке, например, из пособия Д.Э. Розенталя «Русский язык».

Для систематической работы с коварными для перевода словами и выражениями берется за основу книга известного дипломата и переводчика П. Палажченко «Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским».

В качестве творческих заданий студентам предлагается после отработки разных литературных стилей сочинить на свою или предложенную тему текст в том же стиле. Например, английскую рекламу перевести в стиле русской рекламы, придумать некулинарный рецепт, сочинить клятву, подготовить тезисы к «Научной юмористической конференции переводчиков» и т.д.

Для овладения навыками устного перевода закрепляются уже сформировавшиеся навыки владения устной речью на иностранном языке (свободное восприятие иноязычной речи на слух и наличие базового активного запаса речевых автоматизмов), оттачиваются необходимые навыки в устной речи на родном языке. На начальных этапах большое внимание уделяется тренировке оперативной памяти с целью увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации на основе методики запоминания текста по ключевым элементам, запоминания имен собственных и цифровых данных. Методика обучения предусматривает выполнение упражнений, перевод с листа, абзацно-фразовый перевод; аудирование и перевод при помощи аудио- и видеоматериалов и технических средств обучения. Они развивают навыки последовательного перевода: смысловый анализ исходного высказывания, учет прагматической информации при переводе, фиксация основных смысловых компонентов высказывания с помощью универсальной переводческой скорописи.

В качестве материала для последовательного перевода используются тексты, тематика которых отражает проблемы, регулярно обсуждаемые на международных форумах и встречах: внутренняя и внешняя политика России, международные отношения, гуманитарные и социальные вопросы, экономика и внешняя торговля, охрана окружающей среды, культура, образование и др.

Для развития навыков аудирования завершающий раздел по дисциплине направлен на отработку навыков устного перевода аудиозаписей публичных выступлений выдающихся деятелей политики, науки и искусства. За основу берутся два масштабных ресурса: 1) корпус аудиозаписей «American Rhetoric» ([www.americanrhetoric.com](http://www.americanrhetoric.com)) и 2) научно-популярный и образовательный корпус видеолекций TED.com.

Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.

### 1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

#### «Практический курс перевода английского языка»

Практический курс перевода английского языка играет ключевую роль в развитии общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов. Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.

Практический курс перевода английского языка готовит студентов к работе в различных профессиональных сферах. Отрабатываются навыки работы с газетно-публицистическими, рекламными, научно-популярными, научно-техническими, художественными текстами, а также с официально-деловой документацией. Формируются практические навыки ведения переговоров, интервью, публичных выступлений. Развиваются умения подготовки и представления компьютерных презентаций.

Изучению данной дисциплины должна предшествовать практика культурно-речевого общения на родном и иностранном языках, изучение практической и теоретической фонетики и грамматики, курсы аналитического чтения и теории перевода. Практический курс иностранного языка активизирует изучение в дальнейшем дисциплины по межкультурной коммуникации, лексикологии и страноведению.

Основные методические приемы **письменного перевода** предполагают следующий режим проработки и усвоения материала: самостоятельный письменный перевод студентами дома с использованием соответствующего переводческого инструментария (словарей, справочников, пособий и пр.) и последующий разбор переводов в аудитории с преподавателем с анализом вариантов перевода и обсуждением переводческих решений. При работе с текстами студенты должны следовать следующим методическим рекомендациям:

1. Внимательно прочесть текст с начала и до конца.
2. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика.

3. Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.
4. Приступить к выполнению письменного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов).
5. Выполнить полный письменный перевод текста, передавая по возможности точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтраста переводимого материала.
6. Отработать все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории и методики перевода, а также переводческую эрудицию.
7. Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста, а также рекомендаций по переводу этой структурной части текста.
8. Осуществить переводческое редактирование переведенного материала, анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению.
9. Произвести оценку качества сделанного перевода, проводя критический разбор и анализ принятых переводческих решений.

Для успешного овладения **устным переводом** необходимо:

- а) овладение принципами и техникой переводческой записи для фиксации перевода и его восстановления (в том числе отдаленного по времени);
- б) формирование необходимых для устного перевода речемоторных навыков, развитие оперативной и долговременной памяти;
- в) привитие практических знаний по организации труда устного переводчика на конференции;

г) освоение профессиональной этики устного переводчика.

### **Требования по видам переводческой деятельности**

1. **Письменный перевод с английского языка на русский язык** (с использованием словаря текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков за 90 минут).

Оценивается общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, прагматика, уместность переводческих трансформаций, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода).

2. **Устный перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст** текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков (с листа с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

3. **Устный перевод с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст** текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков (с листа с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

4. **Последовательный двусторонний перевод беседы/ интервью** (длительностью до 10 минут), умение воспринимать на слух, а также фиксировать с помощью семантической переводческой записи звучащую речь на исходном языке и преобразовывать ее в адекватное речевое произведение на переводящем языке.

Оценивается адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени операции, т.е. знание правил перехода с английского языка на русский и с русского языка на английский; умение сохранить нормальный темп речи, соответствие перевода норме, узусу и ситуации общения двух сопоставляемых языков.

5. **Последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык** (отрывок из выступления, речи, лекции длительностью до двух минут), чтобы продемонстрировать умение воспринимать на слух, фиксировать с помощью

переводческой скорописи аудиоинформацию на английском языке и адекватно преобразовывать ее в речевое произведение на русском языке.

Оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80%), владение техникой последовательного перевода значительного по времени отрезка, умение правильно применять полученные навыки, сохранение стилистических особенностей оригинала, а также знание реалий, при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.

### **Структура и содержание экзамена по практическому курсу перевода английского языка**

Экзамен проводится в три этапа: **на первом этапе** проверяется *письменный экзаменационный перевод* с английского языка на русский язык; **на втором этапе** - *устный перевод* с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст (с листа); **на третьем этапе** – устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык и последовательный двусторонний перевод беседы или интервью.

**Первый этап** проводится в конце шестого семестра и представляет собой *письменный перевод с английского языка на русский язык (с использованием словаря)* текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков за 90 минут. Разрешается пользоваться словарями, а также иными справочными изданиями.

**Второй этап** проводится устно по экзаменационным билетам в конце седьмого семестра обучения. В экзаменационный билет включаются два задания:

1. *Устный перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст* текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков (с листа с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).

2. *Устный перевод с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст* текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков (с листа с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).

**Третий этап** проводится устно по экзаменационным билетам в конце восьмого семестра обучения. В экзаменационный билет включаются два задания:

1. **Последовательный двусторонний перевод** беседы/ интервью общим звучанием до 10 минут.
2. **Последовательный перевод аудиозаписи** с английского языка на русский язык (длительность звучания 90 секунд).

### **Критерии оценки знаний и умений студентов на экзамене**

Знания и умения студентов оцениваются по пятибалльной шкале, причем общая оценка складывается из оценок за выполненный письменный перевод и устный ответ. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменный перевод, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать трех баллов (“удовлетворительно”).

**Письменная работа** проверяется экзаменатором, который выносит на поля смысловые, грамматические, лексические, стилистические и орфографические ошибки.

При оценке письменной работы экзаменатор руководствуется следующими **критериями:**

*Смысловая ошибка* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

*Смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

*Лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

*Стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

*Орфографическая ошибка* приравнивается к одной пятой полной ошибки.

*Пунктуационная ошибка* приравнивается к одной пятой полной ошибки.

**Полной ошибкой** считаются:



1. смысловое искажение
2. 10% непереуведенного или пропущенного текста
3. каждые три грамматические ошибки
4. каждые три лексические ошибки
5. каждые четыре стилистические ошибки
6. каждые пять орфографических ошибок
7. каждые пять пунктуационных ошибок

Письменный перевод оценивается на **“отлично”** при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на **“хорошо”** - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на **“удовлетворительно”** - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как **“неудовлетворительный”** - при большем количестве ошибок.

**Зрительно-устный перевод** с минимальной подготовкой оценивается следующим образом:

**“отлично”** - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

**“хорошо”** - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

**“удовлетворительно”** - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

**“неудовлетворительно”** - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки **“удовлетворительно”**.

**Последовательный двусторонний перевод** оценивается следующим образом:

**“отлично”** - содержание вопросов и ответов передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и иностранного языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускается не более двух полных ошибок.

“удовлетворительно” - передано фактуальное содержание вопросов и ответов. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трех полных ошибок.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

**Перевод аудиозаписи** с английского языка на русский язык оценивается следующим образом:

“отлично” - содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

“хорошо” - содержание аудиозаписи передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, кроме смысловой.

“удовлетворительно” - передано основное содержание записи. Отмечаются затруднения в передаче логики высказывания, необоснованные упрощения или искажение информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

**КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ**  
**2.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ**  
**КУРС ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Практический курс перевода английского языка	45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), бакалавриат, по очной форме обучения	11
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: введение в теорию МКК, практический курс первого иностранного языка, общая теория перевода, введение в языковедение, лингвострановедение и страноведение		
Последующие: сравнительная типология		

БАЗОВЫЕ РАЗДЕЛЫ № 1-5			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 70 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	5	10
	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий	10	15
	Перевод (письменный/устный)	9	15
Промежуточный рейтинг-контроль	Проверочная работа / тестирование	16	30
Итого		40	70

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Зачет / Экзамен	20	30
Итого		20	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-3	Разработка тренировочных упражнений по дополнительным темам	0	5
БР № 4-5	Организация инсценировки двустороннего перевода	0	5
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

**Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

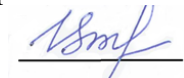
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО  
На заседании кафедры  
Протокол № 5  
от «12» мая 2021 г.  
И.о. зав. кафедрой

Битнер И.А.



ОДОБРЕНО  
научно-методическим советом  
факультета иностранных  
языков КГПУ им. В.П. Астафьева  
Протокол № 6  
от « 21 » мая 2021 г.  
Председатель НМСС ФИЯ:

Кондракова С.О.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине  
**Б1.ВДП.02.03 «Практический курс перевода английского языка»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,  
направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н.

Красноярск, 2021

РЕЦЕНЗИЯ  
на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)  
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

#### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

*Судья* *А.А. Груба* *заверено*  
*Зам. начальника* *ОМ* *Судья АМ Совет.*

## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Практический курс перевода английского языка» по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Квалификация: Бакалавр) является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы.

### 1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;

- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;

- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины **«Практический курс перевода английского языка»** с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;

- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

### 1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».



## 2. Перечень компетенций дисциплины «Практический курс перевода английского языка»

### 2.1. Перечень компетенций

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
		Номер	Форма
УК-1 ПКО-1	текущий контроль	6	Перевод (письменный/ устный)
	текущий контроль	5	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий
	текущий контроль	4	Устный опрос
	промежуточная аттестация (промежуточный контроль)	3	проверочная работа
	промежуточная аттестация (итоговый контроль)	2	экзамен
	промежуточная аттестация (итоговый контроль)	1	зачет

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: критерии оценивания по промежуточному контролю в форме письменного или устного перевода, зачета или экзамена.

#### 3.2. Оценочные средства

##### Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Обучающийся в полной мере осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, применяет системный подход для решения поставленных задач	Обучающийся в основном осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, применяет системный подход для решения поставленных задач	Обучающийся в достаточной мере осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, применяет системный подход для решения поставленных задач
<b>ПКО-1</b> Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

\*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

#### 3.2.2. Оценочное средство № 1 «Зачет».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 15 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (15 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (12 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (10 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 5 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса .	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.

Организация высказывания (максимум 5 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 5 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

### 3.2.3. Оценочное средство № 2 «Экзамен».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на теоретический вопрос и выполняет задания на перевод (письменный/устный).

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (24 балла) хорошо	Пороговый уровень сформированности (20 баллов) удовлетворительно
Отвечает в полной мере на поставленный теоретический вопрос (максимум 6 баллов)	Освещает большую часть аспектов теоретического вопроса	Раскрывает достаточную часть аспектов теоретического вопроса
Демонстрирует в полной мере эквивалентный перевод, смысловые искажения отсутствуют (максимум 6 баллов)	Демонстрирует в основном эквивалентный перевод, допускает не более одного смыслового искажения	Демонстрирует в достаточной мере эквивалентный перевод, допускает не более двух смысловых искажений
Использует в полном объеме необходимые прагматические адаптации (максимум 6 баллов)	Использует в основном необходимые прагматические адаптации, в большинстве случаев мотивированность подобных отступлений от формы оригинала может быть оправдана	Использует в достаточной мере прагматические адаптации, однако их мотивированность не всегда оправдана.
Перевод полностью соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 2 полных ошибок (кроме смысловых) (максимум 6 баллов)	Перевод в основном соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 3 полных ошибок (кроме смысловых)	Перевод в достаточной мере соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 4 полных ошибок (кроме смысловых)

Внешнее оформление перевода полностью соответствует установленным нормам (максимум 6 баллов)	Внешнее оформление перевода в основном соответствует установленным нормам	Внешнее оформление перевода в достаточной мере соответствует установленным нормам
--	---	---

### 3.2.4. Оценочное средство № 3 «Проверочная работа».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся выполняет на занятии проверочную работу по теме и может получить суммарно максимально 30 баллов за все выполненные аудиторские проверочные работы в рамках каждого раздела.

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (20 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (16 баллов) удовлетворительно
Отвечает в полной мере на все поставленные теоретические вопросы и подтверждает каждое положение примером (максимум 6 баллов)	Освещает корректно все теоретические вопросы, но иногда затрудняется привести конкретные примеры	Раскрывает достаточную часть аспектов теоретического вопроса, не всегда подтверждая ответ примерами
Демонстрирует в полной мере эквивалентный перевод, смысловые искажения отсутствуют (максимум 6 баллов)	Демонстрирует в основном эквивалентный перевод, допускает не более одного смыслового искажения	Демонстрирует в достаточной мере эквивалентный перевод, допускает не более двух смысловых искажений
Использует в полном объеме необходимые прагматические адаптации (максимум 6 баллов)	Использует в основном необходимые прагматические адаптации, в большинстве случаев мотивированность подобных отступлений от формы оригинала может быть оправдана	Использует в достаточной мере прагматические адаптации, однако их мотивированность не всегда оправдана.
Перевод полностью соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 2 полных ошибок (кроме смысловых) (максимум 6 баллов)	Перевод в основном соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 3 полных ошибок (кроме смысловых)	Перевод в достаточной мере соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 4 полных ошибок (кроме смысловых)
Внешнее оформление перевода полностью соответствует установленным нормам (максимум 6 баллов)	Внешнее оформление перевода в основном соответствует установленным нормам	Внешнее оформление перевода в достаточной мере соответствует установленным нормам

## 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: критерии оценивания устного опроса, предпереводческого анализа и переводческого комментария, перевода (письменного/устного).

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Устный опрос».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	3
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	5
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	2
Максимальный балл	10

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Предпереводческий анализ и переводческий комментарий».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Дает полное описание всех особенностей переводимого текста	5
Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций	5
Аргументирует выбор варианта перевода	5
Максимальный балл	15

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 6 «Перевод (письменный/устный)»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует эквивалентный перевод	5
Предлагает необходимые прагматические адаптации	5
Оформляет перевод в соответствии с нормами и узусом языка перевода	5
Максимальный балл	15

## 5. Контрольно-измерительные материалы

### 5.1. Теоретические вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»

1. Способы письменного перевода. Приведите примеры. Что такое малапропизмы? Какие разновидности ошибок у носителей языка выделяются? Приведите примеры.
2. Образные и необразные фразеологизмы. Основные проблемы, связанные с переводом образной фразеологии. Правила (способы) перевода фразеологизмов. Этнофразеология ('national' idioms) и проблемы, связанные с ее переводом.
3. Передача имен собственных. Способы передачи имен собственных (с примерами). Принципы передачи имен собственных (с примерами). Выводы и общие рекомендации переводчику (пять пунктов).
4. Переводческие трансформации. Классификация приемов (с примерами).

5. Перевод атрибутивных словосочетаний. Классификация препозитивных и постпозитивных атрибутивных словосочетаний (с примерами).
6. 1) Перевод неологизмов. Типы неологизмов. Способы образования неологизмов. Основные способы перевода неологизмов. 2) Ложные друзья переводчика. История появления. Стратегия при переводе.
7. Грамматические трудности перевода. Актуальное членение предложения. «Переводимый» артикль. Перевод причастий. Перевод герундия.
8. Грамматические трудности перевода. Перевод каузативных конструкций. Перевод модальных глаголов.
9. Перевод стилистически маркированных единиц. Основные три проблемы перевода художественного текста. Тропы и фигуры речи (примеры). Способы перевода стилистических приемов. Актуализация языковых средств.

## **5.2. Структура экзаменационных билетов по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»**

1. Выполните перевод предложенного текста (письменного или устного).
2. Ответьте на теоретический вопрос, подтверждая каждое положение примерами (возможно привлечение текста на перевод для иллюстраций).

### **Образец текста для экзаменационного перевода**

#### AIR TRAVEL (The Economist, March 10th, 2001)

Civil aviation is a tale of two contrasting trends: one is strong growth in sales and profits for the world's airlines, the other is increasing dissatisfaction for travellers, especially in America and Europe. For an industry that collectively lost \$15 billion in the first few years of the 1990s, the past five years have brought a welcome change. The net profits of all scheduled airlines worldwide rose from \$4.5 billion in 1995, when the boom began, to \$8.5 billion two years later, and in the past few years they remain substantial.

At the same time consumer dissatisfaction with air travel has reached a new peak in America. Hardly a day goes by without some Congressman berating the airlines for their general inefficiency, their callous disregard for passengers, and their greed in gouging business travellers with steep fare increases on popular routes. Hollywood has even started making movies that incorporate the horrors of air travel in the plot. For American consumers, airlines have taken over from the controversial health-care companies as public enemy number one. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airways met with universal hostility. Seeing what a poor job the airlines were doing, Americans refused to believe that bigger would mean better.

Moreover, the airlines are now being attacked by environmentalists for contributing to global warming as well as causing noise pollution around airports. Although jet engines today are much quieter than they were even ten years ago, the huge rise in the number of flights makes the problem more pervasive. To cap it all, consumer groups are now lambasting airlines for squashing in too many people. Sitting still for long periods in cramped conditions, they say, can cause a condition known as deep-vein thrombosis (the formation of potentially lethal blood clots). Some carriers, including American Airlines, are taking out a few rows of seats to create more space for economy passengers to move around in. But dissatisfaction keeps rising.

Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast that the airlines, and the air-transport infrastructure of airports and air-traffic control, have simply not been able to keep up. Although the airlines like to say that 70% of delays are caused

by the weather (i.e. are not their fault), many of these delays could in fact be avoided or shortened if the system worked better.

### **Примерные теоретические вопросы для экзамена**

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).
7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тема-рематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
15. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
16. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
17. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

### **5.3. Пример проверочной работы по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»**

Проверочная работа по теме «Переводческие трансформации» (Вариант 1).

1. Что такое переводческая трансформация? Чем она отличается от переводческого приема?
2. Перечислите все лексические переводческие приемы.
3. Чем прием добавления отличается от приема генерализации? Приведите пример.
4. Перечислите, что может подвергаться грамматической замене?
5. Укажите по одному переводческому приему, который в первую очередь необходим при передаче оригинала на русский язык, для каждого предложения:

1) The invaders came to kill and murder civil population;	а) опущение;
2) No pain, no gain;	б) антонимический перевод;
3) Things look promising;	в) конкретизация;
4) Her name doesn't sound unfamiliar to me;	г) добавление;
5) There were no villagers nearby to ask the way.	д) генерализация;
	е) модуляция.

6. Какие переводческие приемы были использованы при переводе следующих предложений:

А) Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance. – А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует.

Б) Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato Tuesday as he encountered a group protesting the sanctions the United Nations imposes on Iraq. – Во вторник, во время встречи премьер-министра Великобритании Тони Блэра с группой демонстрантов, протестующих против введения ООН санкций против Ирака, в британского премьера попал помидор, брошенный кем-то из демонстрантов.

7. Переведите предложения и укажите переводческие приемы, которыми вы воспользовались:

1) All the hotels in the city provide parking facilities.

2) In one of his whistle-stop speeches the presidential nominee briefly outlined his attitude towards civil rights program.

3) The industry's record on conservation is not very impressive.

8. Переведите текст:

Russia's security service in Irkutsk on Friday June 22, 2002 searched the office of Baikal Environmental Wave, confiscating hard drives from all the group's computers and maps showing contaminated areas around the Angarsk chemical plant near Irkutsk, which works with uranium, Greenpeace Russia said in a statement. Both the central and the Irkutsk offices of the security service refused to comment on the report. Greenpeace said the security service accused the group of revealing state secrets. However, a more likely reason for the search was Baikal Wave's opposition to plans by Yukos, Russia's second-biggest oil company, to build a pipeline through a national park on the shores of Baikal.

#### 5.4. Схема предпереводческого анализа и переводческого комментария

##### 1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

##### Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

##### Реципиент

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)

##### Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

##### 2. Стил:



- научный(научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический(газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

### 3. Характер композиции:

стандартизированная (=стереотипная)

свободная - в худ. лит-ре.

### 4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая(подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

### 5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе

конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены( конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

## 5.5. Пример текстов для устного перевода

### *Устный перевод с листа*

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

#### **Text 1. Deadly Tick Attacks Plague Russia**

24/05/2007

*Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.*

Officials warned against leaving children unattended while visiting forests and parks, as well as against ignoring personal safety rules in such places.

“Of course, the number of cases will rise. This is related to weather conditions, among other things. But though we can’t do anything about the warm winter, we can and we must increase our activities in the regions...We must establish lines of demarcation around childrens’ healthcare centers, make their territories safe,” Onischenko said.

“There are certain, quite simple measures that you can take without any financial or physical burden to yourself. It’s necessary to prepare yourself before visiting a forest - wear something that would prevent the tick from penetrating beneath it. Second, you should inspect yourself thoroughly after returning,” he added.

Although most tick attacks in Russia occur in the Far-East regions, this spring, four people have died of tick-borne encephalitis in the European Perm region. Another 686 people were hospitalized with encephalitis during the season of tick activity. Tick-borne encephalitis was confirmed in 136 of these cases. According to the region’s epidemiologists, over 24,500 people have applied for medical assistance this year after tick bites, 5,100 more than during the same period last year.

“This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher,” experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

*By Oleg Liakhovich*

### ***Устный последовательный перевод***

Переведите интервью из книги «Мир перевода-5» (2001) устно последовательно на слух. Особое внимание уделите переводу устойчивых фразеологических единиц.

**V. Sukhodrev,**

**top UN official, diplomat and interpreter**

***Q – Is it enough just to have a good command of foreign languages in order to become an official government interpreter?***

**A –** Ну, нет. Не надо думать, что сегодня вы, скажем, в «Интуристе» работаете, а завтра идете на государственные переговоры. Государственный переводчик должен глубоко, досконально освоить тематику переговоров. Например, для переговоров представителей таких сверхдержав, как СССР и США, нужно освоить суть многих проблем: международная безопасность, разоружение, космос, экономическое сотрудничество, финансовые вопросы. Потому что вы не имеете права ошибиться в вопросе, от которого, возможно, зависит будущее всего человечества.

***Q – Quite a few people would envy you – as your job brought you into close contact with “the rich and famous”. And still what was the status of a government interpreter in the soviet foreign service hierarchy?***

**A –** У нас, в отличие от американской системы, намного лучше было. В Америке человек со способностями к переводу, поступая в госдепартамент, подписывает пожизненный контракт на работу именно переводчиком. В Советском Союзе нам отнюдь не была уготована пожизненная карьера переводчика. Участие в серьезных переговорах – настоящий университет дипломатии. У нас «государственных» переводчиков с удовольствием брали и в посольства, и в отделы МИДа. И переводчики быстро росли по службе (go up the career ladder). Вот и я работал во втором европейском отделе МИДа, был замначальника отдела, потом перешел в отдел США и Канады заместителем заведующего

отдела. А оттуда в 1989 году уехал на последние пять лет своей карьеры в Нью-Йорк. Сначала работал специальным помощником генсека ООН, затем – директором управления по делам Генеральной Ассамблеи, потом – директором управления по делам Совета Безопасности. Стал международным чиновником.

### **2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине Б1.ВДП.02.03 «Практический курс перевода английского языка»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы:

Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): Бакалавр, по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине Б1.ВДП.02.03 «Практический курс перевода английского языка»:

1. проверочные работы;
2. мониторинг посещаемости лекций;
3. мониторинг качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
4. ответы на зачетные и экзаменационные вопросы.

## Учебные ресурсы

### 3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

#### Практический курс перевода английского языка

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<b>Основная литература</b>		
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/29782">http://elib.kspu.ru/document/29782</a> .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. – 232 с. – Режим доступа: <a href="http://elib.kspu.ru/document/29785">http://elib.kspu.ru/document/29785</a> .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
<b>Дополнительная литература</b>		
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека КГПУ	10
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] :	Научная библиотека КГПУ	29

учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 320 с.		
<b>Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов</b>		
Практический курс перевода первого иностранного языка (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы университета (e.kspu.ru)	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Ресурсы сети Интернет</b>		
Практический курс перевода английского языка (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы университета edu.kspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
American Rhetoric (корпус аудиозаписей официальных выступлений)	www.americanrhetoric.com	Свободный доступ
TED Ideas Worth Spreading (корпус научно-популярных и образовательных видеолекций)	www.ted.com	Свободный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки  
(должность структурного подразделения)

  
(подпись)

/ Шулипина С.В.  
(Фамилия И.О.)

### 3.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Практический курс перевода английского языка»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(английский и немецкий языки)

**по очной форме обучения**

Аудитория	Оборудование
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89,	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы

ауд.1-17	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно- маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт. ; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты - 5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007- 883-951;



	<p>7-Zip - (Свободная лицензия GPL);  Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);  Google Chrome – (Свободная лицензия);  Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  XnView – (Свободная лицензия);  Java – (Свободная лицензия);  VLC – (Свободная лицензия);  Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт., ворота футбольные- 2шт., теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт., теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
<b>Лаборатории</b>	<b>Оборудование</b>
Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	
г. Красноярск,	Ноутбук -1 шт.

ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13	проектор -1 шт., экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
<b>Библиотека</b>	<b>Оборудование</b>
Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт. ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);

	<p>Google Chrome – (Свободная лицензия);  Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  XnView – (Свободная лицензия);  Java – (Свободная лицензия);  VLC – (Свободная лицензия).</p> <p>Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)  КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
<p>г. Красноярск,  ул. Ады  Лебедевой, д. 89,  ауд. 1-34  Ресурсный центр</p>	<p>Компьютер- 4шт.  Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition  Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);  Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;  7-Zip - (Свободная лицензия GPL);  Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);  Google Chrome – (Свободная лицензия);  Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  XnView – (Свободная лицензия);  Java – (Свободная лицензия);  VLC – (Свободная лицензия);  Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)  КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p>
<p>г. Красноярск,  ул. Ады  Лебедевой, д. 89,  ауд. 2-29</p>	<p>Компьютер- 13шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
<p>г. Красноярск,  ул. Ады  Лебедевой, д. 89,  ауд. 2-28</p>	<p>Компьютер- 12шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
<p>г. Красноярск,  ул. Ады  Лебедевой, д. 89,  ауд. 2-34</p>	<p>Компьютер- 12шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>

## **Лист внесения изменений**